



**HAL**  
open science

## Laboratoire d'études romanes

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. Laboratoire d'études romanes. 2013, Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis. hceres-02032632

**HAL Id: hceres-02032632**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02032632v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :

Laboratoire d'Études Romanes

LER

sous tutelle des  
établissements et organismes :

Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis





agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

**Didier Houssin**

Section des Unités  
de recherche

*Le Directeur*

**Pierre Glaudes**



# Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

**Critère 1 - C1 :** Production et qualité scientifiques ;

**Critère 2 - C2 :** Rayonnement et attractivité académique ;

**Critère 3 - C3 :** Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

**Critère 4 - C4 :** Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

**Critère 5 - C5 :** Implication dans la formation par la recherche ;

**Critère 6 - C6 :** Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport a obtenu les notes suivantes :

- Notation de l'unité : **Laboratoire d'Études Romanes**

| C1 | C2 | C3 | C4 | C5 | C6 |
|----|----|----|----|----|----|
| A+ | A+ | A  | A  | A  | A  |



# Rapport d'évaluation

Nom de l'unité : Laboratoire d'Études Romanes

Acronyme de l'unité : LER

Label demandé : Équipe d'Accueil

N° actuel : EA 4385

Nom du directeur  
(2012-2013) : M. Julio PREMAT

Nom du porteur de projet  
(2014-2018) : M. Julio PREMAT

## Membres du comité d'experts

Président : M. Christian LAGARDE, Université de Perpignan Via Domitia

Experts :

- M<sup>me</sup> Perle ABBRUGIATI, Université Aix-Marseille
- M. Karim BENMILOUD, Université Paul-Valéry Montpellier 3
- M<sup>me</sup> Nadine LY, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3
- M. Jacques TERRASA, Université Aix-Marseille, (représentant du CNU)

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Christian Boix

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Mario BARRA JOVER, Vice-Président du Conseil Scientifique



## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

L'unité de recherche « Études Romanes » (LER, EA 4385) est issue du regroupement de deux Équipes d'Accueil : le Centre de Recherche en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes (EA 1570), et TRAVERSES : Littérature psychanalyse arts mémoire, domaines ibérique et ibéro-américain contemporains (EA 3055).

Cette fusion a été réalisée lors de la mise en place du précédent quinquennal 2009-2013.

Enfin, si la structure du précédent quinquennal obéissait à une division par équipes, le projet pour 2014-2018 fait place à une stratégie plus souple et synergique fondée sur des axes favorisant la transdisciplinarité.

### Équipe de Direction

Directeur : M. Julio PREMAT,

Directeur adjoint : M. Xavier TABET.

### Nomenclature AERES

SHS5\_2



## Effectifs de l'unité

| Effectifs de l'unité   | Nombre au 30/06/2012 | Nombre au 01/01/2014 | 2014-2018<br>Nombre de<br>produisants<br>du projet |
|--|----------------------|----------------------|--|
| <b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés                             | 32                   | 31                   | 26   |
| <b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés                        |                      |                      |  |
| <b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)       |                      |                      |  |
| <b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)                            |                      |                      |  |
| <b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.) |                      |                      |  |
| <b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)     |                      |                      |  |
| <b>TOTAL N1 à N6</b>   | <b>32</b>            | <b>31</b>            | <b>26</b>  |
| <b>Taux de producteurs</b>   | <b>81,25 %</b>       |                      |  |

| Effectifs de l'unité  | Nombre au 30/06/2012 | Nombre au 01/01/2014 |
|---|----------------------|----------------------|
| Doctorants  | 54                   |                      |
| Thèses soutenues  | 45                   |                      |
| Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité * |                      |                      |
| Nombre d'HDR soutenues                                      | 4                    |                      |
| Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées | 15                   | 15                   |



## 2 • Appréciation sur l'unité

### Points forts et possibilités liées au contexte

L'unité se caractérise par une forte cohérence pour ce qui est des domaines de recherche abordés (Amérique latine contemporaine, linguistique comparée des langues romanes, histoires culturelles de l'Espagne contemporaine, histoire sociale et littéraire de l'Italie et de l'Espagne aux XVIe et XVIIe siècles, texte et spectacle vivant, analyse du texte et de l'image dans l'Espagne contemporaine), qui supposent une diversité d'approches et leur inscription dans une belle complémentarité.

Le comité d'expert a pu apprécier une parfaite cohérence entre la politique d'établissement, telle qu'elle fut présentée par le Vice-Président du Conseil Scientifique, et l'engagement scientifique de l'unité dans cette politique dynamique et très volontariste (primauté des équipes sur les projets génériques extérieurs).

On observe à l'évidence à la fois la grande quantité et la qualité de la production scientifique réalisée par l'unité au cours du quadriennal. Un indice particulièrement significatif de cette dynamique semble être le nombre remarquable de doctorants et jeunes docteurs produisant (248 entrées bibliographiques avec publication effective).

De la même manière, le *ratio* entre thèses inscrites et soutenues est excellent (46 thèses soutenues sur les 68 inscrites en 2008, soit 67%), ce qui suppose un très bon accompagnement des doctorants.

Dans le même ordre d'idées, on soulignera un nombre important de cotutelles (12 pour les thèses soutenues, 18 pour les thèses inscrites), une très bonne attractivité pour les étudiants étrangers (57 doctorants et jeunes docteurs), y compris en post-doc, dans un environnement très concurrentiel.

Cette dimension internationale se traduit par une forte densité de relations de partenariat avec de nombreuses universités selon les diverses thématiques travaillées (espagnoles, italiennes, portugaises, latinoaméricaines, européennes, américaines).

Enfin, le comité d'experts salue l'originalité des problématiques retenues dans le cadre du *Projet*, qui s'inscrivent dans une politique de continuité et d'inflexion nouvelle (accentuation de la dimension sociopolitique, de la littéralité dans l'analyse des différents supports et modalités discursifs).

### Points à améliorer et risques liés au contexte

En dépit des difficultés d'infrastructures évoquées par les tutelles, il est indispensable que l'établissement soit en mesure de fournir des locaux à ses différents centres de recherche (en l'occurrence, le LER).

### Recommandations

L'unité devrait se préoccuper de mener une réflexion sur les meilleurs moyens d'inciter les non-productifs (de l'ordre de 20%) qu'il compte, à prendre part aux activités de recherche mises en œuvre.



### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

La production scientifique se caractérise par son grand volume de publications (29 ouvrages scientifiques, 57 directions d'ouvrages dont les actes de 16 colloques internationaux et de 10 journées d'étude organisés pendant la période).

On constate la part importante de publications internationales réalisées dans un grand nombre de pays étrangers (Espagne, Argentine, Italie, Brésil...).

Des membres de l'unité sont porteurs de projets éditoriaux de premier plan à ce même niveau. On notera les avancées scientifiques portées par les travaux réalisés sur Juan José Saer, les travaux sur les femmes réalisées dans le cadre du réseau RING (Fédération de Recherche sur le Genre), le colloque dédié à Ricardo Piglia, les travaux sur l'Italie développés avec l'université de Florence et publiés conjointement en Espagne et à Sao Paulo... La dimension plurinationale de certaines de ces publications est également un élément de valorisation appréciable.

Un certain nombre de membres publient dans des collections de bonne notoriété et/ou chez des éditeurs de référence. On pense ici à un ouvrage publié aux éditions du Fondo de Cultura Economica à Buenos Aires, ou à un autre publié à Madrid chez Catedra.

Le comité d'experts souligne enfin le caractère novateur de certaines problématiques abordées à la faveur de ces publications, en particulier sur la traduction « en tant que geste idéologique ou esthétique dans les sphères du savoir ou de la culture à un moment donné » et sur l'indéfinition de l'œuvre appelant la notion de « spectre ».

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

On observe des collaborations à des revues internationales basées à l'étranger : sur l'Amérique latine, la *Revista Ibero-americana*, publiée par l'université de Pittsburgh ; dans le domaine italianiste, le *Giornale Storico della Letteratura* ou *La Cultura*.

Par ailleurs, des accords de partenariats ont été signés avec l'ENS Lyon, et plusieurs axes de recherche bénéficient d'implications dans des projets ANR (« La pensée et la guerre », « Les idées du théâtre », Eurolab- un projet franco-allemand co-financé par la Deutsche Forschungsgemeinschaft et l'ANR sur la dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance).

L'unité compte deux membres qui appartiennent à l'Institut Universitaire de France (un IUF junior dans le domaine hispanique, un IUF senior dans le domaine italien).

Au cours du quadriennal, l'équipe ERESCEC (histoire sociale de l'Espagne contemporaine) a réalisé des ouvertures de collaboration assez inhabituelles chez des romanistes, vers Israël (séminaire international) ou la Hongrie (colloque avec Budapest). Ces initiatives sont excellentes et ont retenu l'attention du comité d'experts.

#### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

C'est avant tout dans le domaine de la culture que se manifeste l'interaction du laboratoire avec son environnement. On note ainsi une participation à l'émission « Les Chemins de la connaissance » (France Culture), consacrée à Machiavel.

Les travaux de l'équipe axée sur le spectacle vivant, ont donné lieu à des collaborations à l'élaboration de spectacles dans le domaine de l'opéra.

On relève également la participation à l'élaboration de catalogues d'expositions (entre autres, à Pau et Alicante), et la réalisation de plusieurs films documentaires (*Osos*, Rosario (Argentine), 2012 ; *Noctuario*, Milan, 2010).



## Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

Du contrat précédent au quinquennal à venir, une modification importante de structuration, supposant le passage d'équipes internes à des axes thématiques (1 : « Histoire, mémoire et politique dans l'Europe méridionale, XXIe et XXe siècles » ; 2 : « Historicités latino-américaines : littérature et société » ; 3 : « Interférence des codes de création : textes, images et musique » ; 4 : « Langages et savoirs de l'Eglise et de l'Etat XVe - XVIIe siècles » ; 5 : « Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description » ; 6 : « Transferts textuels et migrations esthétiques ») a été adoptée. Cette évolution s'inscrit dans le sens de l'amélioration de la circulation interne des membres, selon leurs divers intérêts.

Le maintien et le développement des thématiques transversales obéissent, de manière complémentaire, au même type de préoccupation : elles visent à renforcer la cohérence et l'unité d'un assez gros laboratoire.

L'efficacité stratégique observée repose sur une représentation collégiale très aboutie (habilités et non habilités, et jusqu'à la participation ouverte des doctorants aux discussions et aux prises de décisions).

Les réunions régulières du Conseil de laboratoire permettent la proposition de projets et une programmation cohérente de la recherche, dont tous les membres peuvent se sentir partie prenante.

Le projet, tel qu'il est décliné, bien qu'inscrit dans une continuité permettant de récolter les fruits de l'expérience acquise, présente des déclinaisons heureuses et des évolutions intéressantes parce qu'innovantes. Ainsi, trois des 6 axes (1, 2 et 4) s'articulent autour de l'histoire et le politique, quatre autres autour des formes langagières (3, 4, 5 et 6) et enfin deux sur la création (3 et 6) - ceux-là mêmes se situant clairement dans le domaine de l'expérimentation transgénérique.

La vie démocratique de l'unité permet une gestion concertée du budget (avec entre autre l'octroi d'une aide personnalisée aux doctorants). L'octroi des aides est le plus large possible. Il est décidé au cas par cas, par l'ensemble du Comité de gestion de l'unité (doctorants inclus), sur présentation d'un projet individuel chiffré, en fonction du nombre de demandes présentées et des sommes nécessaires et de l'enveloppe disponible. Les aides accordées se combinent aux différents financements obtenus aux niveaux local, régional ou national (allocations et bourses doctorales : 36 bénéficiaires), ainsi qu'à à celles qui émanent de l'Ecole Doctorale ou d'institutions françaises et étrangères.

La diffusion des informations internes et externes semble se réaliser dans des conditions fluides, aisées et appréciées, comme le comité a pu en juger lors de son entretien avec les doctorants.

Ainsi, la visibilité et la communication interne du LER sont assurées par un site internet : <http://www.etudes-romanes.univ-paris8.fr>. Ce site est clair, bien construit. Il propose un ensemble conséquent d'informations et paraît être actualisé de manière régulière.

## Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Le comité d'experts a pu constater que l'ensemble des membres de l'unité se trouvent investis dans l'encadrement de la recherche dès le Master.

De manière complémentaire, les séminaires doctoraux mensuels sont ouverts aux étudiants de Master.

L'unité est dans une relation de partenariat bien établie avec l'ED 31 « Pratique et théorie du sens », qui remplit pleinement ses missions : l'ED contribue à la formation des doctorants, laboratoire et ED aident au montage de rencontres scientifiques réalisées à l'initiative des doctorants eux-mêmes.

Le Comité a apprécié la mise en contact avec la recherche des étudiants dès le niveau Licence : c'est une initiative novatrice, susceptible d'éveiller au plus tôt des vocations.



## Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le Comité souligne l'originalité des projets dans le domaine de la connaissance de l'aire linguistique et culturelle romane dans ses différentes déclinaisons, dans une conjonction équilibrée de diversités et de synergies.

Le projet global, de même que ceux déclinés en axes, dans la mesure où ils s'appuient sur une bonne expérience et sur un fort dynamisme interne adossé à des structures englobantes (école doctorale, établissement) véritablement porteuses, apparaissent solides. Ce projet inclut, insistons-y, les différentes aires géographiques constitutives (péninsules italienne et ibérique, Amérique latine) et bien qu'aucune formule dans le dossier ne le synthétise véritablement, il repose sur la perspective comparative, contrastive et transgénérique, le travail sur la mémoire, l'histoire et les temporalités, la réflexion sur le politique et la « pensée du contemporain ». On soulignera la bonne cohérence d'ensemble, permettant un fonctionnement fluide. La décision de remplacer les équipes internes par des axes s'inscrit pleinement dans cette perspective et mérite l'approbation.

La problématique interne, de lier hispanisme (au sens large) et italianisme, paraît être envisagée et traitée de la manière la plus équilibrée possible, à savoir de préserver des espaces disciplinaires et de favoriser le croisement des approches et la circulation.

Le comité d'experts observe une très bonne réceptivité de l'unité et de ses responsables aux recommandations précédentes émises par l'AERES, portant sur un possible éparpillement des forces à travers les 6 équipes internes. Ainsi, l'évolution vers des axes (aux contenus redéfinis ou réaménagés) est de nature à accroître simultanément la fluidité interne et le caractère intégrateur de l'ensemble.

La synergie de l'unité repose sur des mécanismes d'émergences qui lient selon les besoins des perspectives croisées en évolution (puisqu'elles évoluent au fil des objets).

Au vu des résultats acquis, il ne fait aucun doute que cette dynamique sera à même de soutenir les projets à venir, dont les thèmes fédérateurs sont : histoire, mémoire, langages, langage du politique.

Au premier abord, le nombre important de thématiques abordées par l'unité de recherche pourrait paraître un peu trop abondant, mais il est judicieusement justifié par les responsables d'unité, qui mettent en avant leur souci de maintenir, au-delà des simples contraintes de cohérence scientifique, une structure apte à satisfaire aux diverses spécialités dont relève la formation des doctorants.

Il en résulte la mise en cohérence d'une série de divisions situées à des niveaux divers :

- celui de l'Unité avec ses objets d'étude : histoire, mémoire, langages, langage du politique.
- celui des 6 axes thématiques : 1 : « Histoire, mémoire et politique dans l'Europe méridionale, XXIe et XXe siècles » ; 2 : « Historicités latino-américaines : littérature et société » ; 3 : « Interférence des codes de création : textes, images et musique » ; 4 : « Langages et savoirs de l'Eglise et de l'Etat XVe - XVIIe siècles » ; 5 : « Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description » ; 6 : « Transferts textuels et migrations esthétiques » ;
- celui des 2 axes transversaux : la traduction (qui s'impose à l'évidence comme thème transversal aux différentes langues romanes représentées) ; « les politiques du genre » (thématique portée au niveau de l'établissement, ici déclinée « dans les pays de langue romane »).



## 4 • Analyse thème par thème

L'Unité de Recherche a fonctionné en équipes (au nombre de 6) durant le quadriennal en cours. Elle envisage de travailler par axes (6 également), considérés comme autant de thèmes (cf. *infra*) et a explicitement demandé à être évaluée selon cette dernière configuration.

Etant donné la structure de l'unité de recherche et la stratégie définie, une affectation des personnels par thèmes n'est pas pertinente, chacun des membres étant susceptible de prendre part à la réalisation de plusieurs thèmes.

### Thème 1 :

Histoire, mémoire et politique dans l'Europe méridionale, XIXe et XXe siècles (Espagne, Catalogne, Italie, Portugal)

### Nom du responsable :

M. Xavier TABET, M<sup>me</sup> Mercedes YUSTA

### • Appréciations détaillées

Le thème retenu est vaste, fédérateur et pertinent. Le projet, bien que relativement classique du point de vue épistémologique, est innovant par le rapprochement des territoires qu'il implique : par rapport au solide acquis précédent, on note une évolution appréciable dans son extension au-delà de la seule Espagne, ce que justifie pleinement l'approche par le point de vue sociopolitique (régimes républicains et dictatoriaux, transitions...).

Ce projet prometteur bénéficie d'un encadrement (entre autre, un membre de l'IUF) qui augure favorablement de sa faisabilité.

### Thème 2 :

Historicités latino-américaines : littérature et société

### Nom du responsable :

M<sup>me</sup> Perla PETRICH, M. Julio PREMAT

### • Appréciations détaillées

L'approche envisagée, celle de l'historicité, s'inscrit dans une tradition éprouvée et n'est donc pas véritablement nouvelle. Mais la revisitation conceptuelle proposée ouvre néanmoins de nouvelles perspectives (sur la base originale du « contretemps dissonnant », autrement dit des décalages de temporalités qui caractérisent l'histoire politique et culturelle de l'Amérique latine par rapport aux « matrices » européenne ou étatsunienne

Au vu du bilan, sa faisabilité ne fait pas de doute, dans la mesure où cet axe bénéficie d'un excellent réseau local (association avec les comparatistes de cette même université de Paris 8) et surtout international (université de Stanford, relations denses avec les institutions de la région du Rio de la Plata).



**Thème 3 :** Interférence des codes de création : textes, images et musique

**Nom du responsable :** M. Camillo Faverzani, M<sup>me</sup> Marina FRATNIK

- **Appréciations détaillées**

Le Comité approuve la suggestion faite par les responsables de l'axe, de remplacer dans l'intitulé le terme « interférences » par « interactions ».

Le thème brille par son originalité combinée à une expérience affirmée en matière de lien entre littérature et opéra. La nouvelle configuration réunit deux parcours de recherche pluridisciplinaires autrefois distincts. A la faveur des circonstances (recomposition interne), on voit bien se dégager une co-implication dans une véritable synergie.

**Thème 4 :** Langages et savoirs de l'Eglise et de l'Etat, XVe-XVIIe siècles (Espagne, Italie)

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Françoise CREMOUX, M. Jean-Louis FOURNEL

- **Appréciations détaillées**

Ce thème, déjà bien installé au cours du quadriennal antérieur, mais qui s'infléchit davantage vers l'analyse du discours politique (Eglise incluse) apparaît comme véritablement fédérateur au sein de l'unité de recherche, où il a une excellente vocation de transversalité, combinant de manière équilibrée les espaces espagnol et italien.

Il peut s'appuyer sur une production scientifique de haut niveau (l'un des deux porteurs est membre de l'IUF), des collaborations nationales (ENS Lyon, Paris 3) et internationales (Florence, Naples, Turin, Venise, Trento, Pise ; Cordoue), ainsi que des contacts avec des éditeurs non universitaires.



**Thème 5 :** Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Maria Helena ARAUJO CARREIRA

- **Appréciations détaillées**

Cet axe s'inscrit dans le prolongement de l'équipe « Approches comparatives des langues romanes. Discours, lexicque, grammaire », également piloté par Maria Helena Araujo Carreira. Il s'appuie sur une somme importante de publications et un rayonnement régional et international très fort (Universités Sorbonne Nouvelle Paris 3, Paris Sorbonne Paris 4, Paris Ouest Nanterre La Défense Paris 10 ; Fondation Calouste Gulbenkian, Institut Camoes).

Au cours du quadriennal, le bilan d'activités est excellent : les Actes de 3 colloques ont été publiés, 3 autres ont été organisés, des cotutelles de thèses ont été signées avec le Portugal et le Brésil. Les doctorants ont pu bénéficier largement de l'invitation de professeurs étrangers renommés, de bourses et de contrats post-doctoraux.

Pour ce qui est des orientations thématiques, l'intérêt théorique et pratique de la recherche sur l'intercompréhension mérite d'être tout particulièrement souligné.

L'insertion dans un réseau international dense et pertinent augure bien de sa faisabilité, mais il n'en demeure pas moins que, le libellé du projet étant insuffisamment explicité, les voies et les étapes envisagées pour le quinquennal gagneraient à être précisées.

Enfin, indépendamment du contexte local, le comité d'experts tient à dire combien il déplore que les études lusophones se trouvent menacées au plan national.

**Thème 6 :** Transferts textuels et migrations esthétiques

**Nom du responsable :** M. Annick ALLAIGRE, M<sup>me</sup> Pascale THIBAUDEAU

- **Appréciations détaillées**

- **Avis global sur le thème :**

L'arrivée d'une nouvelle HDR spécialiste de cinéma justifie la constitution de cet axe, dissocié d'un précédent (équipe « Textes, arts et images dans les pays de langues romanes aux XIXe, XXe et XXIe siècles », resp. Annick Allaigre et Marina Fratnik) pour des raisons fondées, d'ordre méthodologique.

Le comité d'experts souligne le renouvellement qui en résulte dans la démarche et les perspectives (aussi bien théoriques que critiques).

L'originalité du projet repose, d'une part sur le fondement de l'analyse sur la notion nouvelle de « spectre », d'autre part sur l'approche du fait poétique par la traduction.



## 5 ● Déroulement de la visite

Date de la visite :

Début : Vendredi 15 février 2013 à 9h00

Fin : Vendredi 15 février 2013 à 17h00

Lieu de la visite : Maison de la Recherche

Institution : Université Paris 8

Adresse : Université Paris 8  
2, rue de la Liberté  
93200 Saint-Denis

Déroulement ou programme de visite :

|             |   |
|-------------|---|
| 9h00-9h45   | Briefing experts en huis clos   |
| 9h45-10h15  | Entretien à huis clos avec le VP Recherche                                    |
| 10h15-10h45 | Présentation de l'unité par son directeur et les responsables des axes.       |
| 10h45-11h45 | Discussion générale entre le comité et tous les membres de l'équipe présents, |
| 11h45-12h15 | Discussion avec les doctorants seuls.   |
| 12h15-13h30 | Pause déjeuner. Repas rapide/plateaux offert par l'unité.                     |

DELIBERATION COMITÉ EXPERTS ET REDACTION DU RAPPORT (HUIS CLOS) :

13h30-14h30 Délibération des experts à huis clos.

14h30-17h00 Rédaction du rapport à huis clos.

Points particuliers à mentionner :

M. Jacques TERRASA (Université Aix-Marseille, représentant du CNU) a été empêché d'assister à la visite en raison d'un problème de santé.



## 6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

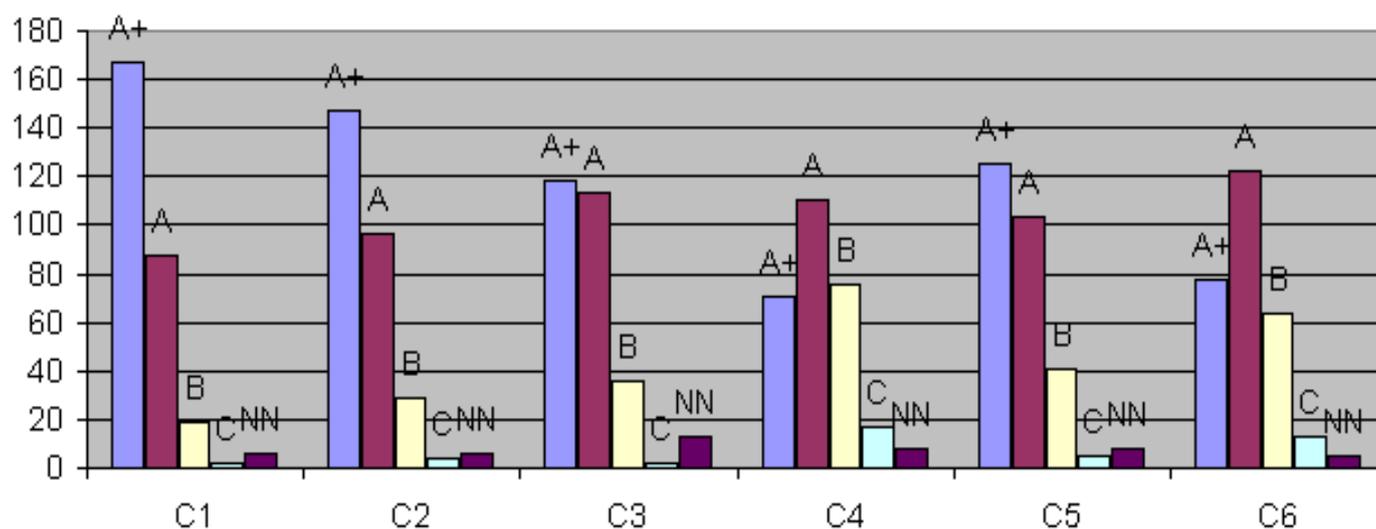
Notes

| Critères | C1 Qualité scientifique et production | C2 Rayonnement et attractivité académiques | C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel | C4 Organisation et vie de l'entité | C5 Implication dans la formation par la recherche | C6 Stratégie et projet à cinq ans |
|----------|---------------------------------------|--|--|------------------------------------|---|-----------------------------------|
| A+       | 167                                   | 147  | 118  | 71                                 | 125   | 78                                |
| A        | 88                                    | 96   | 113  | 110                                | 103   | 122                               |
| B        | 19                                    | 29   | 36   | 76                                 | 41  | 64                                |
| C        | 2                                     | 4  | 2  | 17                                 | 5   | 13                                |
| Non Noté | 6                                     | 6  | 13   | 8                                  | 8   | 5                                 |

Pourcentages

| Critères | C1 Qualité scientifique et production | C2 Rayonnement et attractivité académiques | C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel | C4 Organisation et vie de l'entité | C5 Implication dans la formation par la recherche | C6 Stratégie et projet à cinq ans |
|----------|---------------------------------------|--|--|------------------------------------|---|-----------------------------------|
| A+       | 59%                                   | 52%  | 42%  | 25%                                | 44%   | 28%                               |
| A        | 31%                                   | 34%  | 40%  | 39%                                | 37%   | 43%                               |
| B        | 7%                                    | 10%  | 13%  | 27%                                | 15%   | 23%                               |
| C        | 1%                                    | 1%   | 1%   | 6%                                 | 2%  | 5%                                |
| Non Noté | 2%                                    | 2%   | 5%   | 3%                                 | 3%  | 2%                                |

Domaine SHS - Répartition des notes par critère





## 7 • Observations générales des tutelles

La présidente de l'université

à

Monsieur Pierre Glaudes  
Directeur de la section des  
unités de recherche  
AERES  
20 rue Vivienne  
75002 Paris

**Danielle TARTAKOWSKY**  
Présidente de l'université

Saint-Denis, le 9 avril 2013

Objet : Rapport d'évaluation de l'unité de recherche  
S2PUR140007167 - LABORATOIRE D'ÉTUDES ROMANES - 0931827F

Monsieur le Directeur,

Nous avons pris connaissance du rapport d'évaluation de l'EA 4385 et vous en remercions.

L'université entend tirer le meilleur parti des remarques et appréciations contenues dans le rapport d'évaluation et je vous précise qu'aucune remarque particulière n'est formulée par Monsieur Julio Premat, directeur de l'unité de recherche.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma haute considération.

Danielle Tartakowsky

